# Codebook

Dr. phil. habil. Ilona Schulze

Zweisprachiges Codebuch zur Erfassung multimodaler Daten - Bilingual codebook for the entry of multimodal data

**Allgemeine Informationen** ..... **3**

**Metadaten** ..... **5**

**Sprache** ..... **12**

**Multimodalität** ..... **22**

**General information** ..... **29**

**Metadata** ..... **31**

**Language** ..... **38**

**Multimodality** ..... **48**

# Allgemeine Informationen

Das vorliegende Codebook ist in unterschiedliche Abteilungen geteilt, die jeweils einen thematischen Schwerpunkt haben und so das Kodieren der Daten erleichtern soll. In der Datenbank erscheinen die Variablen so, wie sie hier angeordnet sind. Nachstehend werden die einzelnen Punktekurz vorgestellt.

**Metadaten**

- Dieser Punkt umfasst alle grundlegenden allgemeinen Informationen zu einem Eintrag.

**Sprache**

- In diesem Bereich erfolgt die Kodierung der linguistischen Merkmale eines Eintrags. Dies beginnt bei so einfachen Variablen wie der Angaben von Token und Lemma und geht bis zur Angabe von Wortarten, Semantik und Beschreibung von Formen der Multilingualität.

**Multimodalität**

- In dieser Sektion werden alle möglichen Aspekte der Multimodalität erfasst. Diese reichen von der Angabe, ob grafische Elemente vorhanden und skripturalen Aspekten bis hin zur Beschreibung von Beziehungen zwischen Text und Bild.

## Hinweise Datenerfassung

Erfasst werden die Daten nicht über Text, sondern über Ziffern. Jeder Ausprägung ist eine Ziffer vorangestellt, nur diese ist in die Datenbank einzutragen. Dies hat den Vorteil, dass mit Ausnahme der Freitexte eine sprachunabhängige Erfassung erfolgen kann.

Die Erfassung von Signs mit mehr als einer Einheit erfolgt vertikal, d.h. für jedes Element wird eine neue Zeile verwendet: "Come in and find out" braucht also 5 Zeilen. Ein Muster findet sich auf einer entsprechenden Seite der Datenbank.

Da es mit zunehmender Praxis vermutlich umständlich ist, immer das Codebook parallel zu öffnen, werden die Spalten mit den Ausprägungen der Variablen mit der jeweiligen Spaltenüberschrift verlinkt. Sie können so nach Wunsch geöffnet werden, ohne dass sie die Eingabe stören.

Die einzutragenden Ziffernwerte liegen als pulldown Menu vor. Dies wird durch die Pfeile am Zellenanrand angezeigt. Hier können die entsprechenden Werte dann angeklickt werden. Es kann aber auch ein händischer Eintrag erfolgen.

## Metadaten

| Feld | Beschreibung | Ausprägung | Kommentar |
|---|---|---|---|
| Unternehmens ID | laufende Nummer des Unternehmens etc. Ergibt sich durch die Reihenfolge der Eingabe und bleibt immer gleich. | | |
| Bild-Bezeichnung | Der Name der Bilddatei nach dem besprochenen Muster | Freitext | |
| GPS-Daten | werden ausgelesen. Kein händischer Eintrag nötig. | | |
| Adresse | Straße und Hausnummer | Freitext | Eingabe des aktuellen Straßennamens |
| Name Emittent | Name des Emittenten des Schildes | Freitext | Bei Veranstaltungsplakaten ist hier der auf dem Plakat genannte Veranstalter zu nennen. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Akteur1 | In diesem Feld werden die Branchen, in denen die Emittenten tätig sind, zur besseren Vergleichbarkeit in Gruppen zusammen-gefasst. Dadurch lassen sich spezifische Muster erken-nen.<br><br>Sollte hier etwas fehlen, dann bitte Nachricht an mich. | 1 Gastronomie<br><br>2 Kirche<br><br>3 Kultur<br><br>4 Infrastruktur<br><br>5 Dienstleistung<br><br>6 Handel<br><br>7 Bildung | *Gastronomie*: alle Betriebe aus dem Hotel und Gaststättengewerbe<br><br>*Kirche*: Kirchen und religiöse Einrichtungen<br><br>*Kultur*: Museen, Galerien, Konzerthäuser, Veranstalter etc.<br><br>*Infrastruktur*: alles, was mit Verkehr und Transport zu tun hat<br><br>*Dienstleistung*: meint in diesem Fall Anwälte, Notare, Ärzte und andere medizinische Berufe<br><br>*Handel*: alles was in einem Ladengeschäft, Kiosk stattfindet<br><br>alle entsprechenden staatlichen und privaten Einrichtungen |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 8 Politische Institutionen<br><br>0 Leerstand/Baustelle | Dies sind Ministerien, Botschaften, Behörden etc. |
| Akteur2 | diese Variable gibt die Möglichkeit einer Feingliederung der Akteursebene.<br><br>Für die Akteure *Kirche* und *Infrastruktur* ist keine Feingliederung vorgesehen. Der Ein-trag erfolgt wie in der nebenstehenden Spalte angezeigt mit *Kirche* oder *Infra-struktur* | 1 Hotel<br>2 Restaurant<br>3 Café<br>4 Konditorei<br>5 Kirche<br>6 Museum<br>7 Galerie<br>8 Konzert-/ Opernhaus<br>9 Theater<br>10 Veranstalter<br>11 Kino<br>12 Infrastruktur<br>13 Arzt<br>14 Notar<br>15 Anwalt<br>16 Physiotherapie<br>17 Lebensmittel<br>18 Drogerie | *Restaurant* = incl. Imbisse, Gasthäuser, Wirtschaften |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 19 Apotheke<br>20 Mode<br>21 Schuhe<br>22 Juwelier<br>23 Kulturhaus<br>24 Wirtshaus<br>25 Sanitätshaus<br>26 Bank<br>27 Pfandleihe<br>28 Versicherung<br>29 Reisebüro<br>30 Friseur<br>31 Casino<br>32 Buchhandlung<br>33 Copyshop<br>34 Einrichtungshaus<br>35 Blumen + Geschenke<br>36 Firmensitz<br>37 Redaktion<br>38 NGO/Foundation<br>39 Spielwarengeschäft<br>40 Solarium | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 41 Bildung staatlich<br>42 Bildung privat<br>43 Körperpflege<br>44 Genussmittel<br>45 Zeitung/Bücher<br>46 Botschaft<br>47 Ministerium<br>48 sonstige pol. Einrichtung | |
| Klassifikation Akteur/Sign | | 1 Top-down<br>2 Bottom-up | |
| Schildtyp | Schildtyp gemäß Leitfaden<br>1 | 1 Etikette<br>2 Plakat<br>3 Plakette<br>4 Tafel<br>5 Aufsteller<br>6 Nasenschild<br>7 frei | „*frei*" soll heißen, dass der Text direkt auf ein Schaufenster geschrieben wurde oder sich auf einem Objekt befindet (dann Schrift- oder Bildträger), bei dieser Angabe Eintrag in Feld *Träger* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 8 Inschrift<br>9 Gedenktafel<br>10 Zettel<br>11 Aufkleber<br>12 Speisekarte | |
| Schildform | die Form des Schildes | 1 rechteckig<br>2 quadratisch<br>3 rund<br>4 oval<br>5 hängend<br>6 frei stehend<br>7 ohne | *ohne* ist zu verwenden bei Schildtyp *frei* und Angabe in Feld *Träger* |
| Träger | Wenn ein Wort oder eine Grafik/Bild nicht auf einem Schild angebracht ist, ist hier der Träger anzugeben. | Freitext, z.B.<br>Schaufenster<br>Schaufensterpuppe<br>T-Shirt<br>Bierflasche<br>Litfaßsäule<br>Plakatwand | Eintrag des konkreten Trägers Schild-freier Texte oder Grafiken. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 0 entfällt | *entfällt:* Dieser Eintrag ist immer dann anzugeben, wenn sich ein Text und/oder eine Grafik auf einem Schild befinden |
| Multimodalität | Hier wird nur angegeben, ob es sich um reinen Text, reine Grafik oder eine Kombination handelt | 1 Text<br><br>2 Grafik<br><br>3 Kommunikat<br><br>4 Logo | *Text*: reiner Text ohne bildliche oder grafische Elemente.<br><br>*Grafik*: reine grafische oder bildliche Darstellung ohne Text.<br><br>*Kommunikat*: Kombinationen aus Text und Bild/Grafik. Gilt auch, wenn Elemente in einem Schaufenster wie Schaufensterpuppen oder Deko berücksichtigt werden.<br><br>*Logo*: beschriebene Entität = Firmenlogo |

## Historische Daten

| Feld | Beschreibung | Ausprägung | Kommentar |
|---|---|---|---|
| Straße alt 1 | ältester dokumentierter Straßenname | Freitext | Von der aktuellen Benennung abweichender älterer Straßenname angegeben |
| Jahr Straße alt 1 | Jahr für das der Straßenname alt 1 nachgewiesen ist. | Vierstellige Jahreszahl | |
| Straße alt 2 | auf Straße alt 1 folgender Straßenname | Freitext | s.o. |
| Jahr Straße alt 2 | Jahr, für das der Straßenname alt 2 nachgewiesen ist | Vierstellige Jahreszahl | |
| Straße alt 3 | auf Straße alt 2 folgender | Freitext | s.o. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Straßenname | | Bei 3 alten Straßennamen ist dies der Name, den die Straße unmittelbar vor ihrem aktuellen Namen hat. |
| Jahr Straße alt 3 | Jahr, für das der Straßenname alt 3 nachgewiesen ist | Vierstellige Jahreszahl | |
| Nutzung alt 1 | Angabe der früheren Nutzung | | |
| Jahr Nutzung alt 1 | Jahr , für das die Nutzung alt 1 nachgewiesen ist | Vierstellige Jahreszahl | |
| Nutzung alt 2 | Angabe der früheren Nutzung | | |
| Jahr Nutzung alt 2 | Jahr , für das die Nutzung alt 2 nachgewiesen ist | Vierstellige Jahreszahl | |
| Nutzung alt 3 | Angabe der früheren Nutzung | | |
| Jahr Nutzung alt 3 | Jahr , für das die Nutzung alt 3 nachgewiesen ist | Vierstellige Jahreszahl | |
| Links | Platz zur Verlinkung alter Bilder und Einträge. | | |

## Sprache

| Feld | Beschreibung | Ausprägung | Kommentar |
|---|---|---|---|
| Schriften | Schrift nicht im Sinne von Fonts sondern Schriftsys-temen. Sollte eine Schrift in den Vorgaben nicht erfasst sein, diese bitte ergänzen mit Info an mich. | 1 Lateinisch<br>2 Arabisch<br>3 Hebräisch<br>4 Kyrillisch<br>5 Armenisch<br>6 Georgisch<br>7 Japanisch<br>8 Chinesisch<br>9 Koreanisch<br>10 Devanagari<br>11 ungarische Runenschrift<br>12 Laotisch<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Sprache | den Namen der Sprache(n). Sollte eine Sprache nicht aufgeführt sein, bitte ergänzen mit Info an mich. | 1 Slowakisch<br>2 Englisch<br>3 Italienisch<br>4 Französisch | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 5 Deutsch<br>6 Russisch<br>7 Ungarisch<br>8 Armenisch<br>9 Georgisch<br>10 Tschechisch<br>11 Kroatisch<br>12 Slowenisch<br>13 Arabisch<br>14 Persisch<br>15 Japanisch<br>16 Chinesisch<br>17 Koreanisch<br>18 Hindi<br>19 Ivrit<br>20 Esperanto<br>21 Rumänisch<br>22 Polnisch<br>23 Laotisch<br>24 Griechisch<br>25 Türkisch | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 26 Spanisch<br>27 Portugiesisch<br>28 Albanisch<br>29 Azerbaijanisch<br>30 Ukrainisch<br>31 Bulgarisch<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Wortart | Angabe der Wortart. Es handelt sich hier um eine erweiterte Liste, die die Besonderheiten einer LL berücksichtigt | 1 Nomen<br>2 Verb<br>3 Adjektiv<br>4 Adverb<br>5 Adposition | alle Nomen ohne Wort-marke und Produktname<br>alle Verben ohne Wort-marke und Produktname<br>alle Adjektive ohne Wort-marke und Produktname<br>alle Adverbien ohne Wort-marke und Produktname<br>alle Prä- und Postpositionen ohne Wortmarke |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | und Produktname |
| | | 6 Auxiliar | Auxiliare, Hilfsverben |
| | | 7 Artikel | alle Artikel ohne Wortmarke und Produktname |
| | | 8 Telefonnummer | Telefonnummern |
| | | 9 Datum | Datum, z.B. bei Veranstaltungen |
| | | 10 Uhrzeit | Uhrzeiten, z.B. bei Öffnungszeiten |
| | | 11 Kardinal | alle entsprechenden Zahlen, wenn keine Telefonnummer, Uhrzeit |
| | | 12 Ordinal | alle entsprechenden Zahlen |
| | | 13 Wortmarke | Das sind eingetragene Waren-zeichen, Markennamen etc. die nur aus Wörtern bestehen, wie z.B. Coca Cola, Zara, etc. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 14 Produktname<br><br>15 Gewichtsangabe<br>16 Preis<br>0 entfällt | Dies sind die Namen von Produkten, die nicht identisch sind mit dem Namen des herstellenden Unterneh-mens und die keine Wortmarken sind, z.B. Black&White ist das Produkt (Kaffee), Tchibo der Hersteller<br><br>*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Text | Abschrift des Texts | Freitext oder<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Token | | Freitext oder<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Lemma | | Freitext oder<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Lemma Englisch | Eintrag der englischen Übersetzung des Lemmas. | Freitext<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Semantik | Angabe der lexikalischen Kategorie (bei Nomen und | 1 Nomen: Human mask.<br>2 Nomen: Human fem. | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Verb) | 3 Nomen: Animata (nicht human)<br>4 Nomen: Ort<br>5 Nomen: Zeit<br>6 Nomen: Objekte<br>7 Nomen: Abstrakta<br>8 Zustandsverben<br>9 Handlungsverben<br>0 entfällt | *entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Diasystem | entsprechende Kategorisierung der Lemmata | 1 Dialekt<br>2 Standard<br>3 Elaborierter Code<br>4 Substandard<br>5 International<br>6 Lehnwort | |
| Texttyp | Mehrsprachige Texte sollten nach Reh (2004) kategorisiert werden. | 1 WM | wiederholende Mehrsprachigkeit: Der exakt gleiche Text wird in mehr als einer Sprache präsentiert.<br>Beispiel: Abfahrt-Departure |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 2 FM | fragmentarische Mehrsprachigkeit: der vollständige Text ist nur in einer Sprache vorhanden. In einer oder mehreren anderen Sprachen werden aber wesentliche Informationen aus dem Text zur Verfügung gestellt<br>Zugverbindung: Nürnberg-München über Ingolstadt/Nuremburg-Munich (in Englisch fehlt der Hinweis auf die Streckenführung über Ingolstadt, es werden nur Start- und Zielbahnhof genannt) |
| | | 3 ÜM | Überlappende Mehrsprachigkeit: Der gesamte Text ist nur bei Kenntnis aller Sprache möglich. Es gibt eine Schnittmenge, d.h. einen Textteil, der in allen Sprachen vorhanden ist. Zusätzlich werden in jeder Sprache zusätzliche, aber in den anderen Sprachen nicht gegebenen Informationen verarbeitet.<br>Beispiel: *Visit us in* the Bavarian capital |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 4 Interferenz<br><br>0 entfällt<br><br>99 dna | *Munich/ Besuchen Sie uns in München*, der nördlichsten Stadt Italiens (die kursiven Teile sind in beiden Sprachen vorhanden).<br><br>*entfällt*: Angabe bei rein grafischen Signs oder Logos<br><br>*dna:* Text besteht nur aus einem Wort |

## Multimodalität

| Feld | Beschreibung | Ausprägung | Kommentar |
|---|---|---|---|
| Schriftfarbe | | Freitext<br>0 entfällt | <br>*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Bedeutung Schriftfarbe 1 | Wenn der Farbe eine besondere Bedeutung zukommt ist das hier Feldern zu vermerken | 1 ja<br><br>2 nein<br><br><br><br>0 entfällt | *ja*: das nächste Feld ausfüllen<br><br>*nein:* schwarz ist z.B. die Standard-farbe auf Fahrplänen. Da hätte diese Farbe keine besondere Bedeutung.<br><br>*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |
| Bedeutung Schriftfarbe 2 | hier ist die besondere Bedeutung zu vermerken | Freitext<br><br><br><br><br><br>0 entfällt | z.B. goldene Schrift im Ladenschild eines Juweliers verweist auf die Branche, grüne Schrift in Bezug auf Irland verweist direkt auf das Land (Beiname: die grüne Insel), rotes Schild eines Brautmoden-geschäfts: Liebe.<br>Hier ist also ggf. etwas Recherche notwendig.<br>*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Schriftlauf | die Schreibrichtung | 1 links-rechts<br><br>2 rechts-links<br><br>3 oben-unten<br><br>4 unten-oben<br><br>5 diagonal links oben-rechts unten<br><br>6 diagonal rechts oben-links unten<br><br>0 entfällt | *entfällt:* nur Grafik/Bild oder Logo |
| skripturale Aspekte1 | Wurde Schrift verändert, um z.B. die Semantik des betreffenden Begriffs darzustellen oder kulturelle Aspekte zu assoziieren. | 1 ja<br><br>2 nein<br><br>0 entfällt | wenn „ja“, dann „skripturale Aspekte 2“ ausfüllen<br><br>*entfällt*: nur Grafik/Bild oder Logo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| skripturale Aspekte2 | Präzisierung der vorherigen Angabe. | 1 handschriftlich | *handschriftlich* findet sich z.B. auf Tafeln mit handgeschriebenem Tagesgericht |
| | | Handschrift imitierend | *Handschrift imitierend* meint gedruckte Texte in einem Font, der wie Handschrift aussieht |
| | | 2 kalligrafisch | *kalligrafisch* trifft haupt-sächlich auf chinesische, arabische etc. Texte zu und bezeichnet „kunstvolle" Schreibweisen |
| | | 3 Semantik | *Semantik* soll bedeuten, dass sich die Semantik des Begriffs im Schriftbild wiederfindet: „spiegeln" |
| | | 4 Ligatur | *Ligatur:* Verbindung aus Text und Bild, die die Semantik zeigen. |
| | | 5 Assoziation | *Assoziation* bezieht sich auf Aspekte der Sehschulung, wenn also z.B. besonders Serifen-betonte Fonts für Authentizität, Bodenständigkeit |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | etc. stehen sollen |
| | | 0 entfällt | *entfällt*: Angabe wenn in „skripturale Aspekte1“ „nein“ gewählt wurde |
| | | 99 dna | dna: Angabe, wenn in „skripturale Aspekte 1“ „entfällt“ gewählt wurde. |
| Anzahl grafische Elemente | einfache numerische Angabe (= Zählung) | 1<br>2<br>3<br>4<br>5<br>6<br>7<br>8<br>9<br>10 | |
| | | 0 entfällt | *entfällt*: Angabe wenn das Sign nur Text oder Logos. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| grafische Elemente 1 | Allgemeine Zuordnung | 1 Logo<br><br>2 andere<br><br>0 entfällt | *Logo:* das grafische Element ist das Logo einer Firma, eines Labels etc.<br><br>*andere*: das grafische Element ist kein Logo<br><br>*entfällt*: Angabe, wenn das Sign nur Text oder Logos. |
| grafische Elemente 2 | Benennung des grafischen Elements | Freitext oder<br><br>99 dna<br><br>0 entfällt | Möglichst kurze und genaue Benennung z.B., Sonne, rote Rose<br><br>*dna*: Angabe, wenn in „grafische Elemente 1" Logo eingetragen wurde<br><br>*entfällt*: Angabe, wenn das Sign nur Text oder Logos |
| Beziehung grafische Elemente1 | Angabe ob eine Beziehung zwischen mehreren grafischen Elementen besteht | 1 ja<br>2 nein<br>0 entfällt | *entfällt*: Angabe wenn das Sign nur Text oder Logos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Beziehung grafische Elemente 2 | Beschreibung der Beziehung mehrerer grafischer Elemente zueinander | Freitext oder<br>99 dna<br><br>0 entfällt | *dna:* Angabe, wenn in „Beziehung grafische Elemen-te“ nein eingetragen wurde<br><br>*entfällt*: Angabe, wenn das Sign nur Text oder Logos |
| Funktion grafisches Element | Erläutert kurz die Funktion des grafischen Elements | 1 direkte Aufnahme Text<br><br>2 indirekte Aufnahme Text<br><br>3 externe Grafik | *direkte Aufnahme Text:* Text = Elefant -> Bild <br><br>*indirekte Aufnahme*: Text = Weihnachten -> Bild<br> oder <br><br>*externe Grafik:* bei freien Texten kann sich der Text trotzdem auf eine Grafik oder bildliche Darstellung in unmittelbarer Nähe beziehen. Eine Schaufensteraufschrift kann sich z.B. auf die Dinge im Schaufenster beziehen. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 4 Illustration<br><br><br>0 entfällt | *Illustration:* Es liegt nur Grafik/Bild vor, z.B. in sprachfreien Schaufenstern<br><br>*entfällt*: Angabe wenn das Sign nur Text oder Logos |
| Architektur1 | Findet eine Beziehung zwischen Text/ Grafik und Gebäude etc? Verweist z.B. ein Schild auf eine historische Beziehung? | 1 ja<br>2 nein<br>0 unklar | Beispiel: Der Karlsplatz in München heißt in- und halb-offiziell Stachus. Dies ist die Abkürzung von Histachus. Ein Histachus hatte vor einigen Jahrhunderten ein bekanntes Wirtshaus an diesem Ort. |
| Architektur2 | Hier die Beziehung mit ein paar Wörtern beschreiben | Freitext | Beispiel Stachus: Name verweist auf Wirt eines historischen Gasthauses. |

## General information

This codebook consists of different sections, each having a thematic focus. For a short description of these sections see below. This is to make data entry as convenient as possible. In the database the variables appear in the same order as in this codebook.

**Metadata**

This section comprises all general information of an item.

**Language**

Here all linguistic properties of an entry are coded. This starts from simple variables such as the indication of token and lemma and continues to more complex indications like part of speech, semantics and the description of parts of multilingualism.

**Multimodalität**

This section covers all relevant aspects of multimodality and comprises information on the presence of graphic elements and scriptural aspects as well as the description of relationsships between text and picture.

**Information data entry**

Data entry is through numeric values and not text. Every value is preceeded by a number. Please enter only these and no text. Thus, except for free text information, data entry can be made independent of a particular language.
Data entry follows a vertical pattern, i.e. each element appears in a new row. “Come in and find out” requires 5 rows. There is a sample data entry in the database.

When getting familiar with data entry it might be too complicated to have this codebook open for occasional use. Hence, the row headings are linked to the value tables so that these can be opened without disturbing data entry.
The numeric values to be entered exist in a pull-down menue, which is indicdated through arrows on the right margin of each cell. You can enter data by just clicking on the appropriate number. Manual entry is still possible.

## Metadata

| Variable | Description | Value | Comment |
|---|---|---|---|
| Company ID | sequential number of a company etc. The number arises from the order of data entry and remains unchanged. | | |
| Picture Name | Name of a picture file. Naming follows the rules discussed | Free text | |
| GPS-Data | They will be read out automatically. No manual entry required. | | |
| Address | Street and number | Free text | Indication of the present street and number |
| Name Sign Producer | Name of the sign producer | Free text | In case of posters for cultural events etc. please name the organizer/host |
| Actor1 | This field serves the entry of the field of business the sign producers are active in. These fields are grouped for better comparability | 1 Gastronomy<br><br>2 Church | *Gastronomy*: All businesses from the hotel and catering trade.<br><br>*Church*: Churches and religious |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | and the detection of group-specific patterns | | facilities |
| | | 3 Culture | *Culture*: Museums, Galleries, Concert halls, organizers etc. |
| | | 4 Infrastructure | *Infrastructure*: everything that has to do with transport |
| | | 5 Services | *Services*: In this case its lawyers, notaries, doctors and other medical professions. |
| | | 6 Trade | *Trade*: any business that takes place in some kind of shop, kiosk etc. |
| | | 7 Education | |
| | | 8 Political institutions | |
| | | 0 empty/construction site | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Actor 2 | This variable indicates the sub-fields of the actors given above.<br>The Actors „Church" and „Infrastructure" do not have subfields. The value for „Church" and „Infrastructure" are „Church" and „Infrastructure" respectively.<br>In case you feel that something is missing here, please inform me. | 1 Hotel<br>2 Restaurant<br>3 Café<br>4 Pastry shop<br>5 Church<br>6 Museum<br>7 Gallery<br>8 Concerthall/ Opera<br>9 Theatre<br>10 Organizer<br>11 Cinema<br>12 Infrastructure<br>13 Doctor<br>14 Notary<br>15 Lawyer<br>16 Physiotherapy<br>17 Food and beverages<br>18 Drugstore<br>19 Pharmacy | *Restaurant* = incl. Snack bars, Pubs, Inns |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 20 Fashion<br>21 Shoes<br>22 Jewellery<br>23 Cultural building<br>24 Pub/Inn etc.<br>25 Medical supply store<br>26 Bank<br>27 Pawn shop<br>28 Insurance<br>29 Travel agency<br>30 Hair dresser<br>31 Casino<br>32 Book shop<br>33 Copyshop<br>34 Furniture shop<br>35 Flowers + presents<br>36 Head office<br>37 Editorial office<br>38 NGO/Foundation<br>39 Toyshop<br>40 Solarium | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 41 Education public<br>42 Education private<br>43 Body care<br>44 Alcohol, tobacco etc<br>45 Papers, books<br>46 Embassy<br>47 Ministry<br>48 Other political institution | |
| Classification Actor/Sign | | 1 Top-down<br>2 Bottom-up | |
| Sign type | Sign type according to Manual 1 | 1 Tag<br>2 Poster<br>3 Sticker<br>4 Tables<br>5 A-Boards<br>6 wall bracket<br>7 free | „*free*" in this case is a text or graphic that has no „sign" as a base but is e.g. directly put on a window. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sign shape | The shape of the sign | 1 rectangular<br>2 square<br>3 round<br>4 oval<br>5 hanging<br>6 free standing<br>7 without | *without:* use this with „sign type" free and indicate the base in the next field |
| Base | In case a word or graphics are not placed on a sign, please indicate its base here. | Free text, e.g.<br>Shop window<br>Mannequin<br>T-Shirt<br>Beer bottle<br>Advertising column<br>Billboard<br><br>0 n/a | Indication of the base of a sign-free text of graphic.<br><br>*n/a:* indicate this if a text/graphic is displayed on a sign. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Multimodality | This field only contains information whether an item ist ext only, graphical only or a combination of both | 1 Text | *Text*: Text without any additional pictorial or graphic elements |
| | | 2 Graphic | *Graphic*: Graphics or picture without text. |
| | | 3 Kommunikat | *Kommunikat*: Combination of text and graphic/picture. This value applies also for combinations with elements in a shop window etc. |
| | | 4 Logo | *Logo*: In case an item is a logo it is not treated as text/graphic or picture. |

## Historical Data

| Variable | Description | Value | Comment |
|---|---|---|---|
| Street old 1 | Oldest street name documented | Free text | old name of a street when different from the present one |
| Year Street old 1 | Year for which street old 1 ist documented | 4 digit number | |
| Street old 2 | Street name following street old 1 | Free text | See above |
| Year Street old 2 | Year for which street old 2 ist documented | 4 digit number | |
| Street old 3 | Street name following street old 2 | Free text | See above<br>In case of 3 old street names, this is the name preceding the present name. |
| Year Street old 3 | Year for which street old 3 ist | 4 digit number | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | documented | | |
| Use old 1 | Indication of former use | | |
| Year use old 1 | Year for which old use 1 is documented | 4 digit number | |
| Use old 2 | Indication of former use | | |
| Year use old 2 | Year for which old use 1 is documented | 4 digit number | |
| Use old 3 | Indication of former use | | |
| Year use old 3 | Year for which old use 1 is documented | 4 digit number | |
| Links | Field for Linking old pictures, notes etc. | | |

## Language

| Variable | Description | Value | Comment |
|---|---|---|---|
| Scripts | The script used. In case there is a script missing, please inform me. | 1 Latin<br>2 Arabic<br>3 Hebrew<br>4 Cyrillic<br>5 Armenian<br>6 Georgian<br>7 Japanese<br>8 Chinese<br>9 Korean<br>10 Devanagari<br>11 Hungarian Runes<br>12 Lao language<br>0 n/a | *n/a*: graphic elements only |
| Language | The name of the language(s). In case there is a language missing, please inform me. | 1 Slowak<br>2 English<br>3 Italian<br>4 French | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 5 German<br>6 Russian<br>7 Hungarian<br>8 Armenian<br>9 Georgian<br>10 Czech<br>11 Croatian<br>12 Sloveanian<br>13 Arabic<br>14 Persian<br>15 Japanese<br>16 Chinese<br>17 Korean<br>18 Hindi<br>19 Ivrit<br>20 Esperanto<br>21 Rumanian<br>22 Polish<br>23 Lao script<br>24 Greek<br>25 Turkish | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 26 Spanish<br>27 Portuguese<br>28 Albanian<br>29 Azerbaijanian<br>30 Ukrainian<br>31 Bulgarian<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |
| Part of speech | Indication of the part of speech. This is an extended list, respecting the special make-up of a LL. | 1 Noun<br><br>2 Verb<br><br>3 Adjective<br><br>4 Adverb<br><br>5 Adposition | All Nouns excluding name mark descriptions and product names.<br><br>All verbs excluding name mark descriptions and product names<br><br>All adjectives excluding name mark descriptions and product names<br><br>All adverbs excluding name mark descriptions and product names<br><br>All pre- and postpositions excluding |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | name mark descriptions and product names |
| | | 6 Auxiliary | Auxiliaries |
| | | 7 Article | All Articles excluding name mark descriptions and product names |
| | | 8 Telephone number | Telephone numbers |
| | | 9 Date | Dates |
| | | 10 Time | Time of day, e.g. opening hours |
| | | 11 Cardinal number | All cardinal numbers if no telephone numbers, times of day, name mark descriptions and product names |
| | | 12 Ordinal number | All ordinal numbers if no telephone numbers, times of day, name mark des- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | criptions and product names |
| | | 13 Name mark | These are registered trade marks consisting of words only e.g. Coca Cola, Zara, etc. |
| | | 14 Product name | These are the names of products which are not identical with the name of the producer and which are no name mark description: Black&White is a product (coffee), Tchibo the producer (Tchibo is a name mark) |
| | | 15 Weight<br>16 Price<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |
| Text | Copy of the text. | free text or<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |
| Token | | free text or<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Lemma | | free text or<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |
| Lemma English | English translation of the lemma. | free text or<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |
| Semantics | Indication of the lexical category (of nouns and verbs) | 1 Nouns: human male<br>2 Nouns: human female<br>3 Nouns: animated (not human)<br>4 Nouns: place<br>5 Nouns: time<br>6 Nouns: objects<br>7 Nouns: abstract<br>8 Verbs: state<br>9 Verbs: activity<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only* |
| Diasystem | Classification of linguistic items | 1 Dialect<br>2 Standard<br>3 Elaborated code<br>4 Substandard | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 5 International<br>6 Loan | |
| Text type | Classification of multilingual texts according to Reh (2004). | 1 RM | Repeating multilingualism: exactly the same text is given in all languages.<br>ex: Abfahrt-Departure |
| | | 2 FM | fragmentary multilingualism: The complete text is given in language only. Essential information is presented in one or more additional languages<br>example: Zugverbindung: Nürnberg-München via Ingolstadt/ Nuremburg-Munich (in English the information of the training going via Ingolstadt is missing) |
| | | 3 OM | Overlapping multilingualism: The entire text can only be understood with a certain proficiency in all languages used. Certain information overlap, i.e. they are present in all languages. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 4 Interference<br><br>0 n/a<br><br>99 dna | However, additional information not given or repeated in all languages. ex: *Visit us in* the Bavarian capital *Munich/ Besuchen Sie uns in München*, der nördlichsten Stadt Italiens (Only parts in italics are identical).<br><br>*n/a:* graphic elements only<br><br>*dna:* Text consists of one word only. |

## Multimodality

| Variable | Description | Value | Comment |
|---|---|---|---|
| Font colour | | free text | |
| Meaning font colour1 | Please indicate here, whether the colour indicated has a special function/meaning | 1 yes<br><br>2 no<br><br><br><br><br>0 n/a | *yes*: fill in the next field<br><br>*no:* black e.g. is a standard colour in many cases (time tables, schedules). In those cases the colour has no special meaning.<br><br>*n/a: graphic elements only* |
| Meaning font colour2 | Please indicate here the special meaning/ function | free text<br><br><br>or | writing with golden letters on the sign of a jewellery might hint at the field of activity. Green in connection with "Ireland" might refer to the country's denomination as „green island"; red on the signs of a shop selling bridal fashion might refer to love. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | n/a | Some phantasy and research might be required here.<br><br>*n/a:* graphic elements only |
| Writing direction | The direction of writing | 1 left-right<br>2 right-left<br>3 up-down<br>4 bottom-up<br>5 diagonally upper left-bottom right<br>6 diagonally upper right-bottom left<br>0 n/a | *n/a: graphic elements only*. |
| scriptural aspects1 | Was writing or a font altered e.g. to match the items semantics or allude to cultural aspects? | 1 yes<br><br>2 no<br><br>0 n/a | *n/a: graphic elements only.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| scriptural aspects2 | Specification of the above entry. | 1 Hand writing | *Hand writing: e.g.* boards with hand written menus |
| | | 2 Imitating hand writing | *Imitating hand writing:* printed texts using a font resembling hand writing. |
| | | 3 Calligraphic | *calligraphic:* will probably mainly apply to Chinese and Arabic texts and refers to artful writing. |
| | | 4 Semantic | *Semantic* means the meaning of a word is represented in its written form: „mirror“ |
| | | 5 Ligation | *Ligation:* union of Text and pictorial or graphic element that represents the items semantic |
| | | 6 Association | *Association* refers to aspects of culture driven visual training, e.g. the association of certain fonts with certain values. Fonts with a marked emphasis of serifs are learned to |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 0 n/a<br><br>99 dna | represent authenticity<br><br>*n/a*: if answer „no" in „scriptural aspects1"<br><br>dna: of „n/a" in „scriptural asprects1" |
| Number graphic elements | simple numeric indication (= element count) | 1<br>2<br>3<br>4<br>5<br>6<br>7<br>8<br>9<br>10<br>0 n/a | *n/a*: text only |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Graphic elements1 | | 1 Logo<br><br>2 other<br><br>0 n/a | *Logo:* the graphic element is the logo of a company, a brand etc.<br><br>*other*: the graphic element is no logo<br><br>*n/a:* text only |
| Graphic elements2 | Indication of element | Free text<br>**or**<br><br>99 dna<br><br>0 n/a | Short and explicit description: red rose, sun etc.<br><br>*dna*: if entered Logo in „graphic elements 1"<br>*n/a: text only* |
| Relation graphic elements1 | Indication of relation-ships between two or more graphic elements | 1 yes<br><br>2 no<br><br>0 n/a | <br><br><br><br>*n/a: text only* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Relation graphic elements2 | Description of the relationship be-tween one or more graphic elements | Free text **or**<br><br>99 dna<br><br>0 n/a | *dna:* if entered no in „Relation graphic elements1"<br><br>*n/a*: text only |
| Function graphic element | Short explanatin of a graphic ele-ment's function. | 1 direct repetition text<br><br>2 indirect repeti-tion Text<br><br>3 external graphic | *direct repetition text:* Text = Elephant -><br>picture <br><br>*indirect repetition*: Text = Christmas -><br>picture or <br><br>*external Graphic:* free texts can refer to a graphic or a picture in close proximity as e.g. writing on a shop window can refer to one or more of the items displayed. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 4 Illustration<br><br>0 n/a | *Illustration:* graphic only<br><br>*n/a: text only* |
| Architecture1 | Is there a relationship between a Text/graphic and the building it is found on.<br>Is there a sign referring to some historic relation etc.<br>Example: The Karlsplatz in Munich is in- and semi-officially called Stachus.<br>Stachus is the affectionate form of the male first name Histachus.<br>Some centuries ago a Histachus („Stachus") had a famous inn at this plase. | 1 yes<br>2 no<br>0 unclear | |
| Architecture2 | short description of the relationship | Free text | Example Stachus: name of the innkeeper of a historic pub at this place. |